

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LV

**Mexicayotl<sup>310</sup>**

Toco tico tocoti tocoti tocoti tocoti etcetera.

706. Cohuatepec  
xiuhtlaquetzalla ymanican  
quetzalcalli onicaca aya  
que ye cahualoc atl in tepetl  
in oncan a ye quihualmatque in mexica in huehuetque  
yece nican Chapoltepec  
ica tacico oo Tolnahuacatl ye Tozcuecux yia ohuia.
707. Ancoc yohuayan in ac ya imatiaque  
ye cahualoc Atl yn tepetl  
*in oncan a ye quihualmatque in mexica in huehuetque*  
*yece nican Chapoltepec*  
*ica tacico oo Tolnahuacatl ye Tozcuecux yia ohuia.*
708. O amaihice<sup>311</sup> ayoc nello  
on quittoa mexica aya  
can innelhuayo in ilhuicatl  
in canon in tlatoa lpalnemoani

## LV

Al modo mexica<sup>396</sup>

Toco toco tocoti tocoti tocoti tocoti. Etcétera.

706. En Cohuatépec  
donde están las columnas de turquesas,  
hubo una casa de plumas de quetzal.  
Fue abandonada el agua, el monte, la ciudad.  
Vinieron a disfrutar los mexicas, los ancianos,  
aquí a Chapultepec.  
Así llegamos, oh Tolnahuácatl, oh Tozcuécux.<sup>397</sup>
707. ¿Quién sabe cómo, de noche,<sup>398</sup>  
fue abandonada el agua, el monte, la ciudad?  
*Vinieron a disfrutar los mexicas, los ancianos,  
aquí en Chapultepec.*  
Así llegamos, oh Tolnahuácatl, oh Tozcuécux.
708. Ya no en verdad,  
dicen los mexicas,  
¿dónde están las raíces del cielo?  
¿Dónde habla el Dador de la vida?

huixahuee xiyachocaca  
 cam polihuiz imacehual? yyao ohuiya.

709. Tle in quimaceuh huee  
 tle icoconcauh a in mexicatl Axoloa  
 ye tiçaatl imanca  
 choca yioliol  
 cam polihuiz imacehual yyao ohuiya.

710. Yn chimalli cuecuepaloc y ye  
 tepantonco yyehuaya  
 ocahualoc in Colihuaca  
 yca tolinque ye timexica  
 choquiztlehua y yeehuaya  
 ye cem atl mani a  
 ymacehual yyao ohuiya.

711. Yn pipiltin toteuchuan ay yeehuaya  
 ocahualoc in Colihuaca  
 yca tolinque ye timexica  
 choquiztlehua y yeehuaya  
 ye cem atl mani a ymacehual yyao ohuiya.

Llorad.

¿Dónde perecerá su vasallo?

709.

¿Cuál fue su merecimiento?

¿Por qué ha dejado el mexica a Axolohua  
donde está el agua de tiza?

Allí llora su corazón.

¿Dónde perecerán sus vasallos?

710.

Dieron vuelta los escudos  
allí donde está la pequeña muralla.  
Fue abandonada Culhuacan,  
con esto nos pusimos en movimiento los mexicas,  
se eleva el llanto de sus vasallos  
que, como la gran agua, se extiende.

711.

Los príncipes, nuestros señores,  
*fue abandonada Culhuacan,*  
*con esto nos pusimos en movimiento los mexicas,*  
*se eleva el llanto de sus vasallos*  
*que, como la gran agua, se extiende.*

712. Yn nica ya ihtoa ye nimexicatl  
 nOcelopa  
 quenmach vel onca ay ye mo [37v] tlamacehuia  
 in teteuctin Acolnahuacatl Teçoçomoctli  
 at quenmanian a in yectla intlatol  
 yn azcapotzalca pipilta yio ohuiya etcetera.
713. Yquac in on ia Quenonamican  
 yn annopilhuan  
 tecpanecatl ye y oc Acihtli  
 anmopan tzopiz yaoyotl  
 topan miliniz ye tlachinolli o oohua yee  
 maçoc achica ontlapia y ye y Azcapotzalco yyo ohuiya.

712. Lo digo yo mexica,  
Yo Ocelopa,<sup>399</sup>  
¿es posible que allá puedan hacer [37v] merecimiento  
los señores Acolnahuácatl,<sup>400</sup> Tezozomocli?  
¿Quizá alguna vez no sea verdadera su palabra  
de los príncipes de Azcapotzalco?
713. Cuando haya ido a Quenonamican,  
vosotros, mis príncipes,  
el tecpanécatl, oh Acacihli,<sup>401</sup>  
sobre vosotros terminará la guerra,  
sobre nosotros se agitará la chamusquina,  
por algún tiempo hace guardia en Azcapotzalco.<sup>402</sup>